

Tempo rubato en Nodame Cantabile: de la música al manga, al dorama y al anime

Tempo rubato in Nodame Cantabile: from the music to themanga, dorama, and anime

Juan Urdániz Escolano – Conservatorio Profesional de Música Pablo Sarasate de Pamplona – jurdani1@educacion.navarra.es

Resumen

La representación del resultado sonoro en una narrativa en imágenes implica una transposición interartística. Esta se realiza mediante una serie de procedimientos de cuya elección participa la significación a comunicar. En el caso de la representación visual de una interpretación musical, resultando por lo tanto en la generación de música diegética -aún silente-, interviene en gran medida, al elegir los recursos propios de tales transposiciones, el plano psicológico-emocional de personajes y del consumidor/observador.

El *manga Nodame Cantabile* (のだめカンタービレ, 2001-2010), creado por Tomoko Ninomiya, es una comedia romántica protagonizada por unos estudiantes de música en la que determinadas interpretaciones musicales suponen puntos de sincronización y causa de los elementos articulantes del drama. Tuvo su adaptación como serie de acción real en 2006, dirigida por Takeuchi Hideki, y otra en formato de animación en 2007, dirigida por Kenichi Kasai. Cada una tiene sus singularidades propias del medio.

Un análisis cuantitativo y cualitativo comparativo de todas las versiones revela que, aunque el acercamiento al hecho sonoro es esencialmente el mismo en las tres, las convergencias a nivel de analogía expresiva son mayores entre

manga y *anime*, mientras que la versión de acción real y la de animación son las más próximas a nivel estructural y significativo.

Palabras clave: Música; Adaptación; Manga; Anime; Dorama; Nodame Cantabile.

Abstract

The representation of sound in a narrative in images implies an interartistic transposition. This is carried out by means of a series of procedures whose choice depends of the significance to be communicated. In the case of the visual representation of a musical performance, thus resulting in the generation of diegetic music -even if it is silent-, the

psychological-emotional plane of characters and the consumer/observer is heavily involved.

The manga *Nodame Cantabile* (のだめカンタービレ, 2001-2010), created by Tomoko

Ninomiya, is a romantic comedy starring music students in which certain musical performances are cause and synchronizing points of the articulating elements of the drama. It had its live action adaptation in 2006, directed by Takeuchi Hideki, and another version as animated series in 2007, directed by Kenichi Kasai. Each one has its own peculiarities owing to the medium.

A comparative quantitative and qualitative analysis of all the versions reveals that, although the approach to the sound act is essentially the same in all three, the convergences at the level of expressive analogy are greater between manga and anime, while the live action version and the animation are the closest at a structural and significant level.

Keywords: Music; Adaptation; Manga; Anime; Dorama; Nodame Cantabile.